

Wei Bi / My dreamed stream /8

Wei Bi / Le ruisseau de mes rêves

Before and after the Spring Festival, what I do first is to plant trees around my country house, which are peach, plum, pine and bamboo variously. As my less than six-month year old son, those tresses are still seedlings.

Avant et après le festival de printemps, je commence par planter des arbres autour de ma maison de campagne : des pêchers, des pruniers, des pins et des bambous. Comme mon fils a moins de six mois, ces arbres sont encore des semis.

Full of birds, the spring morning has come, I hugged my baby son sucking with bamboo leaves hanging dew beads, enjoying the green tender buds extruded from the branches of haw and weeping willow.

Plein d'oiseaux, le réveil du printemps est arrivé, j'ai serré mon petit garçon dans mes bras suçant des feuilles de bambou accrochées à des perles de rosée, en profitant des bourgeons verts et tendres extrudés des branches d'acacia et de saule pleureur.

Finally, I realize that I've been back to the land of my ancestors, and really feel at ease the life, and the vitality of this soil, which not only gave birth to these saplings, also nourishes my son.

Enfin, je me rends compte que je suis revenu sur la terre de mes ancêtres, et je me sens vraiment à l'aise avec la vie, et la vitalité de ce sol, qui non seulement a donné naissance à ces jeunes pousses, mais qui nourrit aussi mon fils.

In his clean and pure eyes, he was lucky enough to see the sun gently through the trees, and fortunate enough to hear the pinesrustling. I believe that his soul will be more pure. What a wonderful place!

Dans ses yeux propres et purs, il a eu la chance de voir le soleil doucement à travers les arbres, et d'entendre le bruissement des pins. Je crois que son âme sera plus pure. Quel endroit merveilleux !

About Mengxi, I have talked a lot in my works, mostly the relationship with this land. Standing on this land, I really want to practice my own to get rid of the dirty, back to pure.

À propos de Mengxi, j'en ai beaucoup parlé dans mes œuvres, surtout de ma relation avec cette terre. Sur cette terre, je veux vraiment m'entraîner à me débarrasser de ce qui est sale et à revenir à la pureté.

Here, especially I'd like to thank Mr. Larry Q. Gan as far away as Los Angeles, USA, a Mengxi fellow who has volunteered to help me in English translation. I know that probably no more appropriate translator could be found for my native and ramble text in this world.

Ici, j'aimerais remercier tout particulièrement M. Larry Q. Gan, qui est allé jusqu'à Los Angeles, aux États-Unis, un collègue de Mengxi qui s'est porté volontaire pour m'aider à traduire en anglais. Je sais qu'il n'y a probablement pas de traducteur plus approprié pour mon texte original et mon texte de vagabondage dans ce monde.

Finally I'd like to reexpress my gratitude and respect to Mr. Gan, of course to Mr. Pierre Bessard in the press.

Enfin, je voudrais exprimer à nouveau ma gratitude et mon respect à M. Gan, et bien sûr à M. Pierre Bessard dans la foulée.